De viaje por el mundo hispano

Elena V. Goberna Hidalgo
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

FICHA DE LA ACTIVIDAD

Objetivos

- Presentar las variedades del español como parte de la riqueza de la lengua.
- Reflexionar acerca de las distintas formas de tratamiento y las diferencias léxicas, fonéticas y entonativas de algunas variedades.
- Demostrar que dichas diferencias no impiden la comunicación entre hablantes de español.

Nivel específico recomendado: B2 / C1 del *Marco común europeo de referencia (MCER)*.
Tiempo: sesión de 3 h aproximadamente.
Materiales: audios de las canciones, conexión a Internet, altavoces, fotocopias de las actividades.
Dinámica: parejas / gran grupo / individual.

1. INTRODUCCIÓN: DE VIAJE POR EL MUNDO HISPANO

El español, a pesar de su diversidad, es una de las lenguas mayoritarias más homogéneas que existe. El español estándar en cualquiera de sus variedades, especialmente en registros formales, es muy similar en lugares tan lejanos como Montevideo, Santiago de Chile, Bogotá, La Habana, Ciudad de México o Madrid, lo cual es una gran ventaja para la comunicación entre hispanohablantes, si pensamos en el mundo académico, laboral, científico o literario. Sin embargo, cuanto más coloquial sea el registro que utiliza un hispanohablante, más diferencias aparecen entre países y regiones. Otras lenguas mayoritarias, como el chino o el árabe, han evolucionado de forma tan distinta en diferentes regiones que a veces los propios nativos, incluso en un registro formal, experimentan verdaderos problemas de comunicación.

El español, en sus diferentes variedades, se diferencia fundamentalmente en aspectos como el léxico, la fonética, las formas de tratamiento (y su significado implícito), los patrones entonativos y algunas variaciones sintácticas. En unos países son más frecuentes ciertos fenómenos (el término «auto» frente a «coche» o «carro», el seseo, la aspiración de algunas consonantes como la *h* o la *j,* etc.), sin embargo dichas diferencias forman parte del conocimiento común de la gran mayoría de hispanohablantes y por tanto no presentan ningún inconveniente a la hora de comunicarse.

Muchos alumnos se preguntan qué español es más correcto, o se sorprenden al darse cuenta de que solo entienden la variedad a la que están más acostumbrados, quizá porque tienen una visión parcial del español. Por otra parte, muchos profesores se plantean a veces las mismas preguntas, tal vez porque desconocen o albergan prejuicios acerca de su propia lengua. Está claro que un profesor no puede forzarse a usar una variedad del español diferente a la suya en clase, sin embargo sí que debe presentar la lengua desde una perspectiva global y ayudar al alumno a crearse una imagen realista de la misma.

En el documento «Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras», publicado por el Instituto Cervantes en 2012, se describen las ocho competencias más relevantes que tiene que desarrollar un profesor de español, y dentro de ellas algunas subcompetencias más específicas, como diagnosticar y atender las necesidades de los alumnos y promover el uso y la reflexión sobre la lengua.

En cuanto a la primera subcompetencia, se dice que el profesor debe seleccionar, adaptar o elaborar herramientas para identificar las necesidades objetivas y subjetivas de los alumnos (seleccionar textos que responden a los intereses del alumno, proponer actividades que parten de las dificultades del alumno, usar recursos variados para dar respuesta a los distintos estilos de aprendizaje, etcétera). La segunda subcompetencia implica animar al alumno a que reflexione sobre cómo funciona la lengua que aprende y a que la use. El profesor, por tanto, debe ser consciente de las variedades de uso de la lengua que enseña y hacer a su vez consciente al alumno de esa realidad mediante muestras de lengua variadas. De todo esto se puede deducir que el docente debe adaptar textos, buscar recursos, ofrecer muestras de lengua diferentes a la suya o a las presentadas en el manual, para poder representar de forma más completa y realista la diversidad del español.

La secuencia didáctica parte de estas ideas y nació precisamente a petición de un grupo de alumnos de B2. Mis alumnos, que solo habían tenido profesores españoles de la variedad septentrional, afirmaban que otras variedades del español eran tan diferentes que les parecían incomprensibles y les preocupaba no poder comunicarse con otros hablantes, especialmente los de América. Yo quería demostrarles que no era así, y por tanto creé una secuencia cuyo objetivo era educar la percepción del alumno, aumentar su conciencia de que coexisten diferentes normas cultas correctas y de que las variedades del español no solo no presentan ningún obstáculo para entenderse, sino que, además, dichas variedades son una manifestación más de la riqueza de la lengua española, que es un ente vivo, en constante evolución.

La secuencia de actividades presenta, a través de muestras auténticas (textos, canciones y vídeos), algunas de las diferencias más significativas: las diferencias léxicas, las formas de tratamiento, las diferencias fonéticas entre algunas variedades (en este caso, chileno, rioplatense, español meridional y caribeño, aunque se podría ampliar a muchas otras). No pretendía usar demasiado metalenguaje, entrar en temas de fonética ni ser exhaustiva, ya que se trababa de alumnos de un curso general y no de lingüistas. Mi objetivo era aumentar la perspectiva que

mis alumnos tenían de la lengua que estaban aprendiendo a través de la reflexión y de las conclusiones que ellos mismos alcanzaran después de realizar las tareas.

El resultado del experimento fue positivo, ya que los alumnos consiguieron desarrollar su percepción para detectar diferentes formas de pronunciación, adquirieron nuevo léxico y principalmente lograron romper algunos estereotipos que tenían acerca del español al comprobar que las variedades no suponían un impedimento para la comunicación sino todo lo contrario, una interesante muestra de la riqueza de la lengua.

2. ACTIVIDAD 1: DIFERENCIAS LÉXICAS

En esta actividad el alumno leerá dos fragmentos de obras literarias muy conocidas y deberá buscar en el texto un sinónimo utilizado en otra variedad de la lengua. Después, el profesor les preguntará qué estrategias han utilizado para localizar los sinónimos (por ejemplo, la palabra «durazno» va seguida de «melones» y «sandías», por tanto se supone que se trata de una fruta).

A. (10 minutos) En parejas, intentad encontrar sinónimos de las siguientes palabras en los fragmentos de obras literarias hispanas:

niña	patata	melocotón	coche

1. **Fragmento de la novela *De amor y de sombra*, de Isabel Allende (Chile)**
   A pocos pasos de la plaza de Los Riscos se alzaba el mercado como una explosión de bullicio y color. Irene buscó entre las pilas de frutas de la estación, duraznos, melones, sandías, atravesó laberintos de verduras frescas, montañas de papa y maíz tierno, […], un desenfreno de aromas y sabores.
2. **Fragmento de la novela *Todos los días son domingo*, de Mario Benedetti (Uruguay)**
   Antonio saca las manos de los bolsillos y empieza a caminar hacia la avenida central. Otro cortejo desemboca en la entrada. Se va acercando lentamente. Desde el interior de uno de los autos, una chiquilina, flaca y de trenzas, mira a Antonio y le muestra la lengua. Antonio espera que cierre la boca a ver si sonríe. Al fin, ella guarda la lengua, pero se queda seria.

B. (5 minutos, individual y gran grupo) ¿Qué otras formas existen para decir las siguientes palabras en el español de América?

coche:	ordenador:	aquí:
teléfono móvil:	enfadado:	niño:

3. ACTIVIDAD 2: FORMAS DE TRATAMIENTO. ¿TÚ O USTED?

En esta actividad, los alumnos deben intentar descubrir qué intención tiene un hablante al elegir tutear o hablar de usted a otra persona, dependiendo de su procedencia. El profesor les dará las soluciones del test después de haberlo realizado y de haber hecho predicciones en una puesta en común, con el objetivo de que saquen sus propias conclusiones.

A. (5 minutos) En parejas, responde a las preguntas:

- ¿Qué significa en España que una persona de 20 años le hable a una de 70 de usted?

a. Que desea mostrar respeto.
b. Que desea mostrar distancia.
c. No significa nada, porque es lo normal.

- ¿Y si una persona española de 30 años le trata de usted a otra de 30 años, por qué lo hace?

a. Que desea mostrar respeto.
b. Que desea mostrar distancia.
c. No significa nada, porque es lo normal.

- ¿Qué significa que en Colombia alguien hable a su propio hermano de usted?

a. Que desea mostrar respeto.
b. Que desea mostrar distancia.
c. No significa nada, porque es lo normal.

- ¿Y si en cambio una persona le habla de tú a otra, por qué lo hace?

a. Que desea faltar al respeto.
b. Que desea reducir la distancia.
c. No significa nada, porque es lo normal.

B. (5 minutos, gran grupo) ¿Qué conclusión puedes sacar del test?

C. (5 minutos) ¿Qué crees que ocurre en otros países? Piensa en algunos ejemplos.

D. (10-15 minutos) A partir de la reflexión anterior, inventa una pequeña interacción con tu compañero/a en el que se use tú/usted dentro del contexto de un país hispanohablante concreto. Después lo representaréis y el resto de compañeros deberá explicar por qué se ha usado una u otra forma de tratamiento (relación entre las personas, distancia social, etcétera).

4. ACTIVIDAD 3: DIFERENCIAS FONÉTICAS: EL ESPAÑOL MERIDIONAL

En esta actividad se trabaja con una canción en la variedad peninsular meridional, *Es un bandolero*, de la Húngara, una cantante andaluza (sur de España). Los alumnos escucharán la canción y completarán la letra con las palabras del cuadro. Se les dan las palabras porque, al verlas escritas, las podrán reconocer, a pesar de percibir diferencias fonéticas. Sin embargo, si les pidiéramos que las escribieran sin haberlas visto, al escucharlas no podrían identificarlas y por tanto no serían capaces de hacer la tarea con éxito. Las palabras que faltan se pronuncian de forma diferente en la variedad norte peninsular de España. Al final hay unas preguntas de reflexión de las que tienen que extraer conclusiones.

A. (15 minutos) Completa la canción con las palabras del cuadro:

VIVIR / QUERERLO / CORAZÓN / CALLARLO / ESTRELLAS / OCULTAR / OJILLOS / PERDICIÓN / DEJAN / NEGROS / TRISTE / AMOR / EL

ES UN BANDOLERO

Sus _____ _____
se han *clavao* en mí
me han *quitao* ____ sueño
y no me _____ _____
y en su piel morena vive mi ilusión
y hasta las _____
y hasta las _____
voy derechita ya a la _____
Es un bandolero
que me ha robado el _____
por _____ como lo quiero
poquito a poco muero de _____.
En mi pensamiento
se ha *quedao* a _____
que _____ tormento
es _____ siempre así
esa *vereita* que me lleva a su amor
ando cada día
con la misma ilusión
me niegan su _____
No puedo ya _____ mis
sentimientos
no puedo ya _____ por más tiempo
Es un bandolero
que me ha robado el _____
por _____ como lo quiero
_____ por las aguas de ____ besos
beberme gota a gota su veneno.
Es un bandolero
que me ha robado el _____
por _____ como lo quiero
poquito a poco muero de _____.
Es un bandolero
que me ha robado el _____
por _____ como lo quiero
voy derechita ya a la _____
Es un bandolero, es un bandolero...

Reflexión:

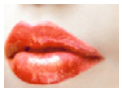
- ¿Qué letras se pronuncian diferentes en esta canción?
- Según lo que has escuchado, ¿cómo imaginas que se pronunciaría «Carlos», «los niños» o «zapato»?

5. ACTIVIDAD 4: DIFERENCIAS FONÉTICAS: EL CARIBEÑO

Ahora escucharemos una famosa canción del colombiano Carlos Vives, *Fruta fresca*, para presentar la variedad caribeña. Antes de escuchar, los alumnos deben hacer predicciones sobre la letra a partir de las imágenes.

A. (15 minutos) Mira las imágenes e intenta adivinar la palabra que falta. Después, comprueba.

FRUTA FRESCA

Ese beso de tu boca que me sabe a fruta , que se *escapó* de mis  y se metió en mi  ese beso con que sueño cuando *las penas* me *acechan,* que me lleva al mismo  y a la tierra me regresa. Y que *reza*, *reza*, que *reza* y, aunque ya no tenga cura, el recuerdo de tus  me lleve hasta la locura. (Estribillo:) sí, sí, sí, que este amor es tan profundo, que tú *eres* mi consentida, y que lo sepa todo el . (Bis). Que tú *eres* mi consentida, la niñita de mis  la que me *endulza* la vida, la que calma mis *enojos.* La que se pone *más* linda cuando la llevo a una , esa que siempre en mi cama con los ángeles  (estribillo). Y que digan en la  que yo te quiero de veras, que lo digan en los  y después de la novela. Y en un letrero que diga que como tú no hay ninguna, que lo digan en la  que lo digan en la . (Estribillo). Guararé, guararé, guararé, guararé, guararé. Guararé, guararé, ¡no me olvides que yo no te olvidaré! (estribillo) (bis).

B. (5 minutos) ¿Encuentras alguna diferencia de pronunciación? ¿Qué letras o grupos de letras se pronuncian diferente? Fíjate en las palabras en cursiva.

6. ACTIVIDAD 5: DIFERENCIAS ENTONATIVAS: RIOPLATENSE (SUR DE ARGENTINA / URUGUAY)

Hasta ahora, los alumnos han visto diferencias fonéticas, que son muy marcadas tanto en el habla normal como en las canciones. Sin embargo, con el próximo ejercicio comprenderán que en algunas variedades, como la rioplatense, las diferencias fonéticas son menos marcadas y apenas se aprecian cuando se canta y sin embargo cuando se habla los patrones entonativos son tan diferentes que aparecen diferencias muy marcadas con respecto al español septentrional.

Como actividad de ampliación, se puede entregar a los alumnos la transcripción de la escena de la película *El hijo de la novia,* para que la contrasten con los diálogos del vídeo.

A. (5 minutos) Escucha la canción *Flaca* del cantante argentino Andrés Calamaro y marca las palabras que se pronuncian de una forma especial.

FLACA

Flaca, no me claves
tus puñales
por la espalda
tan profundos
no me duelen
no me hacen mal.
Lejos
en el centro
de la tierra
las raíces
del amor
donde estaban
quedarán.
Entre el no me olvides
me dejé nuestros abriles
olvidados
en el fondo del placar
del cuarto de invitados
eran tiempos dorados
de un pasado mejor.
Aunque casi me equivoco
y te digo poco a poco
no me mientas
no me digas la verdad
no te quedes callada
no levantes la voz
no me pidas perdón.
Aunque casi te confieso
que también he sido un
perro compañero
un perro ideal que
aprendió a nadar
y a volver al hogar
para poder comer.
Flaca, no me claves
tus puñales
por la espalda
tan profundo
no me duelen
no me hacen mal.
Lejos
en el centro
de la tierra
las raíces
del amor
donde estaban
quedarán.

B. (5 minutos) Según lo que has escuchado, ¿crees que el argentino cantado es muy diferente de otras variedades del español?

C. (15 minutos) Aparte de algunos elementos de vocabulario y morfología verbal, una característica principal de la variedad rioplatense es la entonación (los patrones entonativos), algo que solo se puede apreciar en la lengua hablada. Para comprobarlo, vamos a ver una escena de la película argentina *El hijo de la novia* (http://www.youtube.com/watch?v=M4xVRExipF4).

En la escena, dos personajes (Nati y Rafael) están hablando en un bar después de haber pasado una crisis de pareja. En esta escena, ella le anuncia a él algo importante. En general, ¿qué le anuncia? (pueden ser una o varias opciones).

a. Que tiene otro novio.
b. Que quiere viajar a otro país para estudiar.
c. Que quiere romper la relación con él.
d. Que ha dejado su trabajo.

D. (5 minutos) Al final de la escena, Nati le dice a Rafael «Yo no estoy segura de estar enamorada de vos». ¿A quién se refiere con *vos*?

E. (10 minutos) ¿Tú, usted o vos? El voseo: otro sistema para la segunda persona del singular. Intenta completar la conjugación después de ver los ejemplos:

AR

Tú hablas/
vos hablás
Tú cantas/
vos_____

ER

Tú corres/
vos corrés
Tú comes/
vos _____

IR

Tú vives/
vos vivís
Tú escribes/
vos _____

En el *voseo*, algunos verbos son irregulares, como el verbo ser (tú eres/vos sos).

7. ACTIVIDAD 6: CONCLUSIÓN FINAL

(10-15 minutos) Como actividad de cierre, el profesor puede proponer que cada alumno de la clase diga una cosa que ha aprendido sobre las variedades del español o una conclusión a la que ha llegado, sin que se repita ninguna (se puede hacer en cadena, pasándose la pelota entre los alumnos, etcétera), y si quedara algo por decir, el profesor podría completarlo. El objetivo es fomentar la reflexión para que sean los propios alumnos los que extraigan conclusiones.

BIBLIOGRAFÍA

Material bibliográfico de Internet

Andión Herrero, A. «Las variedades del español como parte de la competencia docente: Qué debemos saber y enseñar en ELE/L2». Universidad Nacional de Educación a Distancia (España) e Instituto Cervantes, Madrid. Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/06_andion-gil.pdf>. Fecha de consulta 31.03.2014.

Bueno Hudson, R. (2009). «El español y sus variedades: implicaciones en el aula de español como lengua extranjera». *Actas de las II Jornadas Didácticas del Instituto Cervantes de Mánchester*. Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2009/04_bueno.pdf>. Fecha de consulta 31.03.2014.

Instituto Cervantes (2012). «Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras». Documento de Internet disponible en <http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias_profesorado.pdf>. Fecha de consulta 31.03.2014.

Lope Blanch, J. M. (1993). «La norma lingüística hispánica». En *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información,* Madrid, Instituto Cervantes. Documento de Internet disponible en <http://www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/lope_j.htm>. Fecha de consulta 31.03.2014.

Fuentes de las imágenes

Acostarse: http://www.proprofs.com/quiz-school/story.php?title=qu-hacen-en-la-foto

Beso: http://nuestropandulce.blogspot.in/2010/09/el-beso.html

Cabeza: http://www.guiainfantil.com/blog/775/que-puede-causar-dolor-de-cabeza-en-los-ninos.html

China: http://www.washingtonpost.com/blogs/answer-sheet/wp/2013/06/25/chinas-new-education-reform-reducing-importance-of-test-scores/

Cielo: http://juanma-enbuscadelsentido.blogspot.in/2012/07/cielo.html

Cubitos de hielo: http://elcuadernodelmundo.blogspot.in/2013/04/inventos_25.html

Diario: http://www.costadevalencia.com/en/13-valencia-spain-spanish/13-tips-learn-spanish-10.asp

Fiesta: http://www.123rf.com/photo_4690795_clip-art-mexican-fiesta-individually-grouped-great-for-cinco-de-mayo.html

Labios: http://www.pelapapas.com.mx/htmls/labios.html

Luna: http://www.bhmpics.com/luna_cuarto_creciente-wallpapers.html

Mundo: http://transportesalautobus.wordpress.com/servicios-especiales/la-vuelta-al-mundo-sin-paradas/

Ojos: http://noche-silenciosa.blogspot.in/2012/05/tus-ojos_7978.html

Radio: http://wgaplive.com/radio-show/

Vídeos

Campanella, J. J., *El hijo de la novia*, Argentina, 2001. Fragmento disponible en Internet en http://www.youtube.com/watch?v=M4xVRExipF4. Fecha de consulta 31.03.2014.